



پیک کتابدار

کانون توسعه فرهنگی کودکان

شماره بیست و چهارم اردیبهشت ماه سال ۱۳۹۱

آغاز سخن

همان طور که بارها گفته ایم ، گزارش های ماهانه ، گزارش فعالیت های گروهی ، برگه ارزیابی کتاب و برگه های گزارش کارگاه ها را هر ماه پر کنید و برایمان بفرستید .

همین طور هم برگه های هزینه هایی که هر ماه انجام می دهید .

در پایان ماه حسابدار باید صورت هزینه های هایش را تنظیم کند . به همین دلیل نیاز به برگه های هزینه های انجام شده در هر کتابخانه دارد . همراه این برگه ها حتماً تمام مدارک لازم را ضمیمه کنید . بالای فاکتورها اسم خودتان ، اسم کتابخانه و تاریخ را حتماً بنویسید . همه مدارک هزینه ها کامل باشد تا در پرداخت مشکلی پیش نیاید . اگر فاکتورها و صورت هزینه ها دیر به دست ما برسد امکان دارد حسابدار برای نوشتن دفاتر مالی و تنظیم صورت هزینه هایش دچار مشکل شود ، پس برای اینکه مشکلی نه برای شما به وجود آید و نه کانون توسعه ، همه کارهایتان را سر وقت انجام دهید .

موفق باشید .

بررسی نشریه های رسیده و برنامه ما

در چهارمین دوره آموزش کتابداران ، اولین کارگاه آموزشی کارگاه « تهیه نشریه کتابخانه ای » بود . هدف از برگزاری این کارگاه این بود که هر کتابخانه ای نشریه ای داشته باشد و در آن اخبار کتابخانه و روستا را منعکس کنند ، همین طور هم معرفی کتاب و مصاحبه با افراد محلی و معرفی مشاغل روستا و خلاصه اتفاق هایی که در کتابخانه رخ می دهد یا در روستا .

حدود دو سال از تاریخ این کارگاه آموزشی می گذرد . قرار بود از بین نشریه های رسیده ما یک فصلنامه یا دو فصلنامه در بیوریم که اخبار همه کتابخانه ها در آن باشد . خوشبختانه تعداد زیادی از کتابدارها به قولشان عمل کردند و آنچه را آموخته بودند به کار گرفتند ، اما از بعضی کتابخانه ها تا این تاریخ نشریه ای به دستمان نرسیده است .

از میان نشریات رسیده هم بخش اخبار و فعالیت های کتابخانه در آن فصل یا وجود نداشت یا بسیار کم رنگ بود . هدف ما از این آموزش و برنامه ریزی برای انتشار یک نشریه همه کتابخانه ها این بود که همه کتابدارها از کار هم مطلع شوند .

اگر تاکنون نشریه ای تهیه نکرده اید ، همت کنید و همین امروز نشریه بهار را شروع کنید ، البته با توجه به آموزشی که در دوره دیدید اگر هم مرتب برایمان نشریه فرستاده اید این بار تجدید نظری در آن بکنید و بیشتر اخبار کتابخانه تان را بنویسید و اتفاق هایی که در محله تان افتاده است . هم چنین از بچه ها بخواهید کتاب هایی که خوانده اند و پسندیده اند را به دیگران معرفی کنند .

خودتان هم اگر تجربه ای در زمینه تشویق بچه ها به کتابخوانی دارید یا فعالیت جدیدی را شروع کرده اید ، حتماً در نشریه بنویسید . این بار هرچه به دستمان برسد از میان همان ها نشریه کلی همه کتابخانه ها را تهیه خواهیم کرد . اولین شماره این نشریه را ماه اول تابستان جمع آوری می کنیم . اگر از کتابخانه شما مطلبی نبود ، گله نکنید . زودتر دست به کار شوید و این شماره نشریه تان را تهیه کنید ، حتی اگر اولین شماره تان باشد .

فرمهر منجزی

ارزیابی کتاب

کتابخانه: بفرویه

کتابدار: عصمت برزگر بفرویی

دیوان پروین اعتصامی، پروین اعتصامی، تهران: نشر ثالث ۱۳۸۰

خلاصه کتاب: این کتاب شامل زندگینامه و شرح آثار و شعرهای پروین اعتصامی است. پروین اعتصامی بیشتر شعرهایش را به

صورت مناظره (پرسش و پاسخ) سروده است. او در شعرهایش اندیشه های نو را در قالب کهن ریخته است.

گروه سنی مخاطب: دوره راهنمایی

زبان و بیان: ساده و قابل فهم بود و بچه ها بعد از خواندن کتاب، شعرهای پروین را یکی یکی خواندند.

ارزیابی: پروین در شعرهایش مهر مادری و احساسات لطیف و شاعرانه و عارفانه اش را بیان کرده است.

نظر ما: خانم برزگر این ارزیابی را روی فرم ارزیابی نوشته و در واقع فرم را خلاصه کرده است. در نتیجه بخش های شرح جلسه و فعالیت های مرتبط حذف شده است. البته اشکالی ندارد ارزیابی خارج از فرم نوشته یا بعضی بخش های آن حذف شود، به شرطی که اطلاعات ضروری داده شود و هر مطنبی سر جای خودش بیاید. مثلاً در ارزیابی بالا، خانم برزگر در بخش زبان و بیان نوشته است: «بچه ها بعد از خواندن کتاب، شعرهای پروین را یکی یکی خواندند.» این جمله در واقع بخشی از شرح جلسه کتابخوانی است، نه ارزیابی زبان و بیان و «بعد از خواندن کتاب» کمی مبهم است. همچنین در ارزیابی نهایی، مقرر نیست نظر خود را درباره کتاب یا سبک نویسنده بیان کنیم. بلکه باید با توجه به واکنش گروه کتابخوانی و سایر اعضای کتابخانه (یعنی مخاطبان) ارزیابی نهایی خود را از این که کتاب برای چه گروه سنی و چه منظوری مناسب است، بنویسیم. آنچه خانم برزگر در ارزیابی نوشته در واقع پیام شعرها یا تحسین شاعر است که البته به جای خود خوب است.

به هر حال انتخاب و خواندن این کتاب خود کاری با ارزش است و به مافرصت خوبی می دهد که بحث شعر خوانی برای کودکان و نوجوانان و شعر کودک و نوجوان را در اینجا مطرح کنیم. همچنان که خانم برزگر در خلاصه کتاب نوشته است، پروین اعتصامی اندیشه های نو را در قالبی کهن ریخته است، بنابراین با این که می توان دیوان او را از آثار کهن به شمار آورد، ویژگی هایی دارد که آن را به شعر مدرن و شعر کودک نزدیک می کند. مناظره بین موجودات جاندار و بیجان در شعرهای او، آن ها را به دنیای تخیلی کودکان نزدیک می کند و این کیفیت به علاوه زبان و بیان ساده باعث می شود که هر چند او شعرهایش را خاص کودکان نسوده است، بین کودکان، به ویژه نوجوانان که خود توانایی خواندن اشعار او را دارند، محبوبیت داشته باشد.

و اما شعر کودک چیست و چه خصوصیتی دارد؟ شما همه در کتابخانه خود کتاب های شعر کودک را که بیشتر تصویری هستند، دارید. متأسفانه مشاهده شده است که بعضی از کتابداران کتاب های تصویری کودکان را، اعم از داستان و شعر و علمی، بدون تفکیک و درهم، در یک قفسه می گذارند که روشی نادرست است و ما معمولاً در محل تصحیح می کنیم. علاوه بر این کمتر کتاب های شعر را برای کودکان می خوانند و ما تقریباً هیچگاه از کتابداران برگه ارزیابی کتاب شعر دریافت نمی کنیم. پیشنهاد می کنیم به سراغ قفسه هایتان بروید، کتاب های شعر کودکان را جدا کنید و بخوانید. در زیر بخش هایی از فصل شعر کودک در کتاب ادبیات کودکان و نوجوانان و ترویج خواندن، اثر ثریا قزل ایاغ آمده است که شما را با شعر کودک و معیارهای بررسی آن آشنا می کند. سعی کنید تمام این مبحث را که از ص. ۱۹۹ تا ص. ۲۲۵ کتاب آمده است، بخوانید. این مطلب شما را در انتخاب کتاب شعر مناسب برای کودکان یاری می کند و البته با بلندخوانی آن ها در گروه هایی از مخاطبان خودتان می توانید آن ها را ارزیابی کنید و ما را در جریان این ارزیابی ها بگذارید. با بچه ها شعر خواندن بسیار لذت بخش است، زیرا کودکان شعر خواندن را دوست دارند و ممکن است پس از خواندن یک کتاب شعر پیشنهاد کنند شعرهایی را که از حفظ می دانند، بخوانند. به آن ها اجازه این کار را بدهید و آن را به صورت فعالیتی جنبی در آورید. همچنین می توانید به آن ها بگویید نقاشی مرتبط با شعر خود را بکشند. شخصاً چنین تجربه ای در کتابخانه بفروئیه داشتیم که نتیجه اش برایم بسیار جالب و آموزنده بود. شعرهایی را که به صورت مناظره یا داستان هستند، می توان به صورت نمایش تنظیم و اجرا کرد. این فعالیت ها کمک بسیاری به زبان آموزی کودکان خردسال می کند. از روش مدرسه ای معنی کردن

شعر پرهیز کنید، زیرا یک شعر خوب می تواند به برداشت های مختلفی منجر شود و مفاهیم متعددی را القا کند و اثری که روی خواننده می گذارد بیشتر به صورت القای یک احساس یا به وجود آوردن تصویری در ذهن است که شاید اصلاً نتوان بیان کرد. می توانید درباره این احساسات یا تصویرهای ذهنی با کودکان گفت و گو کنید.

شاهده سعیدی

ویژگی ها و ضوابط ارزیابی شعر کودک

شعر یکی از مهم ترین گونه های ادبی به شمار می آید که کودکان و نوجوانان نیز از آن استقبال می کنند. ایجاز و تصویرهای خیالی ناب در زبانی شاعرانه، عاطفی و موزون از جمله ویژگی های شعر خوب است. کودکان گرچه در آغاز بیشتر به ساختمان ظاهری یعنی وزن و قافیه و جنبه های موسیقایی شعر توجه دارند، ولی بتدریج به ارزش تصویرهای خیالی و ظرافت های زبانی شعر پی می برند و در ردیف خوانندگان آن قرار می گیرند. هر شعری به صرف آنکه کودکان آن را می فهمند، شعر کودک نیست.

شعر در سنتی ترین تعریف خود « کلامی موزون و مقفی و متخیل است » (معین ، ۱۳۶۰ ، ص ۲۰۴۸) که عنصر خیال انگیزی به درونمایه آن بر می گردد و وزن و قافیه به ساختار بیرونی آن . در تعریف دیگر می خوانیم: « شعر محض بیان محسوس و هنرمندانۀ ذهنیات انسان است در قالب زبانی عاطفی و موزون » (کیانوش ، ۱۳۵۵ ، ص ۵۰) .

شعر یکی از مهم ترین گونه های ادبی است که خیال انگیزی درونمایۀ آن را تشکیل می دهد و زبان عاطفی و موزون را طلب می کند . شعر کودک نیز از این عناصر بی نیاز نیست . گرچه درونمایۀ شعر کودک باید از زندگی خود کودک گرفته شده باشد ، درونمایۀ مناسب ، خود قالب مناسب را باز خواهد یافت . کودک ارتباط خود را با شعر از لالایی و سایر اشعار عامیانه آغاز می کند و ابتدا بیشتر شیفته موسیقی کلام است تا معنی و بتدریج با کسب تجربه در خواندن پا به عرصۀ شعر ناب می گذارد . متخصصان شعر را زبان طبیعی کودک می دانند و براین اعتقادند که شاعران به دلیل روحیۀ خود مرکزگرایی ، جاندار پنداری و شیفتگی به بازی شباهت بسیار با کودکان دارند و درواقع پهنۀ شعر وامدار دوران کودکی است و به همین دلیل است که کودکان با شعر رابطه ای طبیعی برقرار می کنند . تنها تفاوت در شعر کودک با شعر بزرگسال جهان بینی و نگاه خاص کودک به زندگی است که سبب تفاوت در درونمایۀ شعر کودک می شود و تخیلی متفاوت از جنس تخیل بزرگسالان .

برای شعر کودک استفاده از وزن توصیه می شود، چرا که علاوه بر زیباسازی شعر، به دلیل ایجاز و بازی های کلامی تأثیر شگرفی روی خواننده به جای می گذارد و انتخاب وزن خود در القای حالت خاص مؤثر است . ارزش های رمزی و نمادین در شعر کودک در گرو استفاده از عناصر نمادینی است که برای کودک شناخته شده باشد . اشعار کودک می تواند روایی باشد یا تغزلی .

اشعار روایی بیشتر مورد علاقهٔ کودکان در سنین اول دبستان است و اشعار تغزلی پاسخگوی نیاز کودکان در سنین بالاتر است. اشعاری با جانمایهٔ طنز بسیار با کودکان ارتباط برقرار می‌کند چرا که با ویژگی‌های خود کودک که سرشار از سرزندگی، نشاط، شوخ طبعی و شیطنت است، تناسب دارد. شعر آزاد هم می‌تواند برای سال‌های آخر کودکی و دوران نوجوانی مورد استفاده قرار بگیرد. کودکان شعرهایی را که می‌فهمند دوست دارند و از شعرهایی که جنبهٔ فضل‌فروشانه و تعلیمی دارد گریزانند. هرچه سن آنها بالاتر رود بیشتر به خواندن شعر امروزی روی می‌آورند، از اشعاری که از ساختار زبانی بازی گونه برخوردارند لذت می‌برند. تشویق آن‌ها به شعر گفتن و به صدای بلند برای آنها شعر خواندن در جلب علاقهٔ آنها به شعر مؤثر است. شعر کودک باید از درونمایه ای جذاب و ساختاری شگفت‌انگیز برخوردار بوده و تصویرهای ذهنی آن برای کودکان قابل دستیابی باشد و در مجموع سبب شادی آنها باشد، برای آنها خاطرات خوش به وجود آورد و شوخ طبعی را در آنها تقویت کند.

شعر به دلیل داشتن عناصر تخیلی نیازمند تصویر نیست مگر آنکه تصویر بتواند دریچهٔ جدیدی را به روی خواننده بگشاید و ابعاد پنهان شعر را به او بشناساند.

نوجوان با کسب تجربهٔ خواندن شعر در کودکی می‌تواند شعر مناسب خود را از میان اشعار شاعران بزرگسال بیابد و برای گذر از دورهٔ انتقال گزیدهٔ شعرهای بزرگسالان که با عواطف و احساسات و دلمشغولی‌های دورهٔ نوجوانی مناسب باشد مفید واقع شود.

ضوابط ارزیابی و انتخاب شعر برای کودکان – جایگاه تصویر

آنچه در انتخاب شعر برای کودکان ملاک اصلی به شمار می‌آید ذائقه خود آن‌هاست. گرچه تاکنون در ایران تحقیقی صورت نگرفته تا نشان دهد که کودکان در سنین مختلف از چه نوع شعرهایی لذت می‌برند، ولی نکته‌های کلی وجود دارد که اشاره به آن‌ها می‌تواند مفید باشد:

۱. کودکان از اشعاری لذت می‌برند که آن را بفهمند.
۲. اشعاری که درونمایه‌ای فضل‌فروشانه و تعلیم‌مدار و متفرعانه دارند مورد علاقه کودکان نیستند. اشعاری که باید‌ها و نبایدها و اگر و مگرهای بسیار دارند و لذت را هم می‌خواهند به طور مشروط به کودک بدهند.
۳. عدم توجه کتاب‌های درسی به شعرهای لذت‌بخش خاص کودکان سبب شده که کودکان نسبت به شعر نوعی واکنش منفی داشته باشند و شعر را کسل‌کننده، بی‌معنا و دربارهٔ چیزهایی بدانند که مربوط به آنها نیست.
۴. کودکان از اشعار طنز آمیز دربارهٔ تجربه‌های آشنا لذت می‌برند.
۵. صرف رعایت ضوابط ادبی در شعر دلیل استقبال کودکان از آن نمی‌شود.
۶. هرچه سن کودکان بالا می‌رود و تجربه‌های خواندن آنها پیش می‌رود بیشتر به شعرهای جدید ابراز تمایل می‌کنند تا شعرهای قدیمی.

۸. کودکان در سنین پائین بیشتر از مهملات و قافیه بازی و اشعار روایی لذت می برند و در سنین بالاتر متوجه اشعار تغزلی می شوند .

۹. به صدای بلند خواندن شعر برای کودکان علاوه بر انتقال مهارت خواندن به آنها ، شعر را برای آنها لذت بخش و هیجان انگیز می کند .

۱۰. اشعاری که از ساختار زبانی بازی گونه برخوردارند مورد توجه کودکان قرار می گیرند .

۱۱. تشویق کودکان به سرودن شعر در علاقه مند کردن آنها به شعر بسیار مؤثر است .

بحث و گفت‌وگو

در شماره های گذشته، بخشی را در پیک کتابدار آغاز کردیم به نام «بحث و گفت‌وگو» تا در آن همگی، کتابداران در روستاها و ما در اینجا، درباره مشکلات خود و راهکارهای آن ها به بحث و تبادل نظر پردازیم. یکی از بحث هایی که در این بخش مطرح کردیم، روش های جلب نوجوانان به ویژه پسران (اعضای گریزپا) به کتابخانه بود. در این خصوص در زیر مطلبی را از خانم قائدرحمتی، کتابدار روستای کلنگانه، می خوانید که خانم همایونی به آن پاسخ گفته است و هنوز جا برای اظهار نظر همه شما باز است. اما پیش از آن پیشنهاد دیگری برای بحث و گفت‌وگو:

چنان که می دانید از سال گذشته فعالیت هایی را برای جلب بزرگسالان، به ویژه خانم های روستا، به کتابخانه آغاز کرده ایم و تاکنون گروه های کتابخوانی خانم ها یا مادران در چند کتابخانه آغاز به کار کرده اند. برای جلب این گروه چه پیشنهادهایی دارید؟ فکر می کنید کدام فعالیت های جنبی می تواند این گروه از مخاطبان را به کتابخوانی تشویق و ترغیب کند؟ در این زمینه چه تجربیاتی داشته اید؟ به این پرسش ها پاسخ دهید و خود پرسش هایتان را مطرح کنید تا با همفکری هم بتوانیم فعالیت های سازنده تری در کتابخانه هایمان داشته باشیم. و فراموش نکنید که در بالای مطلب خود بنویسید: «برای پیک کتابدار».

برای بحث و گفت‌وگو درباره عدم حضور پسران نوجوان در کتابخانه ها

شاید هایی در ذهن دارم که ممکن است در ذهن شما هم باشد:

شاید پسران جایی برای خود در کتابخانه ما نمی بینند، چرا که اکثر فعالیت ها را دختران به صورت خودجوش انجام می دهند. شاید ما

تابه حال فقط سرمان در لاک خودمان بوده و فقط به فکر فعالیت هایمان بوده ایم و به پسران توجهی نکرده ایم. شاید فعالیت های ما باب میل پسران نبوده که حتماً هم نیست، زیرا اگر بود، چنین مشکلی نداشتیم. شاید به خاطر این که کتابدار مؤنث است، پسران نوجوان از برقراری ارتباط با او شرم دارند و یا شاید این اشکال از طرف کتابدار باشد.

بنده فقط توانسته ام با سه تا از پسرهای روستا ارتباط عمیق برقرار کنم. ولی در مورد آن ها هم مشکل دارم، چون نمی توانند در

فعالیت های دختران شرکت کنند. یک راه همیشگی و محکم هم دارم و آن وجود برادر شوهرم است که خیلی به من کمک می کند و

در موقع امانت دادن کتاب ها از او کمک می گیرم.

راه دوستی من با نوجوانان این است که در وقت اضافی با آن ها می نشینیم و باهم درباره درسشان، خبرهای روستا، شغل آینده شان

و... صحبت می کنیم. وجود کامپیوتر به من کمکی شایان می کند زیرا کار با کامپیوتر برایشان لذت بخش است و آن ها را به کتابخانه

می کشاند. ولی من در این مورد دودل هستم که آیا بازی های کامپیوتری را وصل کنم یا نه. چون اگر وصل کنم سیل بچه های شیطان و غیرقابل کنترل به سوی کتابخانه راه می افتد و من از فعالیت های همیشگی خودم بازمی مانم و حتی ممکن است وسایل کتابخانه را خراب کنند. دوست دارم در این مورد نظر شما را بدانم.

اکرم قائد رحمتی

پاسخ

دختر عزیزم ، همکار خوبم ، خانم قائد رحمتی ، همان طور که خودت هم اشاره کرده بودی این سؤال ها از واقعیت عمل ما در زندگی روزانه سرچشمه می گیرد که اگر به دنبال پاسخ آن ها از ابتدا و شروع برنیاییم ، تبدیل به کوهی می شود که ما را سر در گم می کند. نوشته بودی چرا پسرها به کتابخانه جذب نمی شوند؟ به نظر من باید رفت به سراغ خانواده و پدر و مادرها . زیرا آن ها هستند که کودک خود را براساس جنسیت از هم جدا می کنند ، برای پسرها امتیاز قائل می شوند و دخترها را محدود می کنند. یعنی از ابتدا پذیرش و قبول یکدیگر، احترام به یکدیگر، رعایت حقوق یکدیگر، دادن امکانات و فرصت های مساوی به همه فرزندان، استفاده از توانایی های یکدیگر برای کامل شدن و... را یاد نمی دهند و این جزو نگاه تربیتی کودک است . این کودک هر چه بزرگ تر شود، این نگاه تربیتی متفاوت برایش یک نوع جداسازی در فکر و عمل پیش می آورد و نوع عدم سازگاری و همکاری در رفتارش شکل می گیرد . پس اولین قدم کار با پدران و مادران است . خوشبختانه شما گروه مطالعه مادران را شکل داده اید و من بارها گفته ام اگر کتابی در زمینه های مختلف روانشناسی - تربیتی لازم دارید بگویید تا برایتان بفرستیم .

نکته دوم این است که پسران در وضعیت سنی نزدیک به دوران بلوغ رفتارهای استقلال طلبانه و خود اثبات گری دارند . لذا سعی دارند به نوعی با عدم پذیرش محیط و افراد به اثبات خود و نظر خود بپردازند. ضمن اینکه در دوران رشد کودکی و نگاه سنتی تربیتی چه در خانواده و چه در جامعه نوعی عدم اعتماد به نفس و در نتیجه تحقیرشدن در مقابل دختران پیدا می کنند و می ترسند که مبادا از عهده کاری که قبول کرده اند برنیایند و خجالت بکشند .

در واقع به نوعی اضطراب از قبول مسئولیت در درونشان شکل می گیرد. به نظر من همان طور که خودت اشاره کردی دادن مسئولیت به پسران راه حل خوبی است . مثلاً تشکیل کلاس آموزش کامپیوتر ، مسئولیت نمایش فیلم در ساعت یا روز معینی ، ترتیب جشن یا فعالیت درمناسبت هایی که با نظر آنان تعیین می شود و به این ترتیب هم تعادل در واگذاری مسئولیت بین دختران و پسران ایجاد می شود و هم توانمندی های زمان بهتر شناخته می شود .

این شما هستید که به عنوان یک کتابدار یا یک معلم باید فرصت مساوی را در کتابخانه یا مدرسه برای همه به وجود بیاورید . مثلاً

در یک کلاس درس شاگردان زرنگ که تعدادشان چند نفری بیشتر نیست، می خواهند در هر موقعیتی حضور خودشان را اعلام کنند. یعنی فرصت را از دیگران می گیرند. در اینجا وظیفه معلم است که با تدبیر بقیه دانش آموزان را در پرسش ها و پاسخ ها مشارکت دهد و این کار را روش آموزش مشارکتی می گوئیم . حال شما هم در کتابخانه باید از این شیوه استفاده کنید و همانطور که نوشته بودی دختران همواره خودشان را در جلوی فعالیت ها قرار می دهند و این کم کم باعث حذف بقیه (پسران) می شود . امیدوارم با اتخاذ در روش های خلاق مشارکت در جذب بخش مهمی از مخاطبان کتابخانه یعنی پسران موفق باشی . فراموش نکنید که آموزش مادران هم در اجرای این روش مهم است و ایشان نیز باید با این روش ها به طور هماهنگ با شما در خانواده بر روی فرزندان خود تأثیر بگذارند .

منیرهما یونی



تهیه شده در کانون توسعه فرهنگی کودکان

به کوشش : فرمهر منجزی - شاهده سعیدی

حروفچینی و صفحه آرایی: الهام تاجیک

نشانی: خیابان استاد مطهری، خیابان فجر، کوچه کامیاب، پلاک ۳

تلفن: ۸۸۸۲۷۰۳۵

تلفکس: ۸۸۳۴۴۴۶۵

شماره ثبت: ۱۵۳۱۱

Web site: www.ccdc.ir

Email: info@ccdc.ir